

## APROXIMACIÓN SEMÁNTICA AL CONCEPTO DE CONTABLE, INCONTABLE Y COLECTIVO EN INGLÉS

### 1.- INTRODUCCIÓN.

Generalmente se asume que la visión de la realidad es la misma en todas las lenguas, en especial, las europeas. Pero como veremos a continuación, hay rasgos y características que justifican la existencia de concepciones diversas de los objetos de nuestro entorno. En este trabajo nos vamos a centrar en las diferenciaciones semánticas que hay en el análisis del léxico, que no han sido muy tenidas en cuenta en descripciones lexicográficas y lexicológicas, y en sus aplicaciones de tipo didáctico; nos referimos al léxico formado por los nombres contables, los incontables y los colectivos.

En semántica estructural se admite que el significado de una palabra queda conformado por dos tipos de unidades: unas de tipo conceptual o nocional, y otras de tipo categorial; a las primeras se las conoce con el nombre de **semas**, y a las segundas, con el de **clasemas**. También se emplea el término **semema** para referirse al conjunto de semas. Las palabras españolas "hielo" y "mesa" quedarían configuradas de la siguiente manera:

Hielo	{	semas: [ masa cristalina ] [ de agua ] [ congelada ] ...
	}	clasemas: [ -animado ] [ + concreto ] [ - contable ] ...
Mesa	{	semas: [ tabla lisa ] [ con pies ] ...
	}	clasemas: [ - animado ] [ +concreto ] [ + contable ] ...

Como puede verse, los clasemas de ambas palabras son todos iguales menos uno: [ ± contable ].

Los semas pertenecen a una clase abierta, es decir infinita, ya que infinitas son las posibilidades de disección y conceptualización de la realidad. En cambio los clasemas corresponden a una clase cerrada. Los clasemas más importantes son los siguientes:

[ ± animado ]

- [ ± humano ]
- [ ± vivo ]
- [ ± concreto ]
- [ ± contable ]
- [ ± potente ]
- [ ± transitivo ], etc. etc.

Esta semántica clasemática es fundamental para una concepción más completa del significado de una palabra. En los diccionarios ingleses más modernos (**Longman Dictionary of Contemporary English**, **Oxford Student's Dictionary of Current English**, y otros) ya aparece este tipo de información; en cambio, no es común en los diccionarios españoles. La importancia de esta clase de dato semántico queda manifiesta en este ejemplo: la palabra española "sueño" es polisémica porque puede significar la acción correspondiente al verbo "dormir" (**Tengo mucho sueño**), o al verbo "soñar" (**Tuvo unos sueños espantosos**). En el primer caso no se puede pluralizar; en el segundo caso es contable, es decir, se puede presentar en singular y en plural. Esta diferencia, que en español tiene una caracterización formada por el clasema [ ± contable ], en inglés se realiza por medio de dos palabras distintas: **sleep** y **dream** (**He had a nice sleep, she had two beautiful dreams**). El "sueño" incontable puede ir precedido de unos determinantes que no acompañan al "sueño" contable. En el primer caso irían: **mucho, poco, demasiado, una gran cantidad**, etc. y el artículo "un" en el sentido de "una especie de, una clase de"; en el segundo: **muchos, unos, algunos, demasiados**, etc. y el artículo "un" en su valor de numeral.

Los clasemas son relevantes no solo para la configuración del significado de una palabra, como hemos visto, sino también para el establecimiento de las relaciones sintagmáticas de las unidades lexicales. Los clasemas son ejes fundamentales en la ordenación sintáctica del discurso, y cuando hay ruptura por incompatibilidad de los clasemas de las distintas unidades, se produce una "agramaticalidad semántica", ya a nivel de sintagma, ya a nivel de oración:

Ese hombre es una piedra (**oración**).

Esa piedra muda (**sintagma**).

En ambos casos se ha producido un fenómeno de "agramaticalidad semántica" por fallo en la combinatoria clasemática, ya que "hombre" posee el clasema [ + humano ], y "piedra" tiene el de [ - humano ], y en el segundo ejemplo "mudo" posee el clasema [ + animado ], y "piedra" el de [ - animado ].

En el mejor de los casos, esta "agramaticalidad" es fuente del lenguaje figurado y de las connotaciones semánticas en general.

Algunos distinguen dos tipos de clasemas. Por una parte, los **inherentes**, y por otra, los **gramaticales**. "**Gramatical features are those features which happen to be marked in the surface structure of a particular language. Inherent features are those**

features which have real world significance. Therefore to a very large extent, a grammatical feature is a special kind of inherent feature -- one which is explicitly marked in the surface of some languages". (Nilsen, Don, L.F.: *Semantic Theory*. Newbury House, Mass., 1975, pág. 74).

Para Nilsen serían clasemas gramaticales los siguientes: [ ± pasiva ], [ ± singular ], [ ± femenino ], etc. etc. En cambio, son inherentes: [ ± contable ], [ ± concreto ], [ ± animado ], [ ± humano ], etc. etc.

Se deduce de lo anterior que para Nilsen el clasema [ ± contables ] es universal, de categoría profunda, pero la realidad nos demuestra, como hemos visto en los ejemplos anteriores, que no es necesariamente un clasema universal. Desde un punto de vista funcional creemos más conveniente no acudir a la clasificación de inherentes y gramaticales, y los llamaremos a todos, clasemas o semas categoriales.

Este trabajo va a tratar de los clasemas [ ± contable ] y [ ± colectivo ] aplicados a sustantivos ingleses y españoles. Insistimos en que, a nuestro juicio, esta información es tan importante como la que nos puedan aportar los sememas o semas de carácter nocional o conceptual.

En inglés la distinción entre **contables** e **incontables**, es decir, sustantivos que poseen respectivamente los clasemas [ + contable ] y [ - contable ] suele ser bastante estable. No obstante, el uso hace que haya áreas indeterminadas:

Por ejemplo, las palabras **coffee**, **brandy**, etc. que son incontables, son usadas en sentido contable por los camareros: **two coffees**, **three brandies**, etc. Con estos nombres podríamos hacer dos grupos: los que se pueden individualizar, y por tanto pluralizar, a pesar de ser incontables, y los que sólo se pueden pluralizar por medio de un partitivo (véase el punto 8):

brandy	two brandies
cheese	many different cheeses
coffee	three coffees
plastic	modern plastics
wine	most Spanish wines
wood	a lot of exotic woods

En el segundo grupo incluiríamos:

air	three cubic metres of air
butter	four pounds of butter
hidrogen	bottles of hydrogen
influence	various spheres of influence
intelligence	different intelligences
petrol	eight gallons of petrol
pollution	several kinds of pollution
sugar	two spoonfuls of sugar

Por otra parte, podemos encontrarnos con palabras que siendo normalmente contables pueden tener algún uso incontable. Por ejemplo, la palabra **egg**, puede ir precedida del artículo indefinido o del numeral **one**, pero cuando nos referimos a la sustancia en vez de a la unidad se omite el artículo: **there's (some) egg on your new blouse** (tienes una mancha de huevo en la blusa nueva).

En castellano las palabras incontables normalmente se convierten en contables con el simple uso de un artículo o numeral:

Está hecho de madera (incontable)

Dame dos maderas (contable)

En inglés habría sido preciso usar algunos de los partitivos indicados en el punto 8. No obstante, a veces, hay que usar una palabra distinta:

Nos daban dos comidas al día (**two meals**)

Nos daban poca comida al día (**a little food**)

Tenía unos sueños muy raros (**very strange dreams**)

Tenía un sueño muy profundo (**a very deep sleep**)

## 2.- CLASIFICACIÓN DE LOS NOMBRES INCONTABLES.

Se pueden hacer varios grupos con los nombres incontables; aquí los hemos clasificados en cuatro:

### a. Nombres de ciencias y de actividades humanas:

Linguistics (lingüística)

Mathematics (matemáticas)

Physics (física)

Basketball (baloncesto)

Shooting (caza menor)

Driving (automovilismo)

Swimming (natación)

Cycling (ciclismo)

### b. Nombres de sólidos, líquidos y gases:

Wood (madera)

Bread (pan)

Meat (carne)

Wheat (trigo)

Toast (tostada)

Pork (carne de cerdo)

Silver (plata)

Ink (tinta)

Sugar (azúcar)

Cheese (queso)

Soap (jabón)

Corn (maíz)

Food (alimentos)

Wool (lana)

Mud (barro)

Cotton (algodón)

**c. Nombres abstractos:**

Fun (diversión)	Speed (velocidad)
Progress (progreso)	Hurry (prisa)
Support (apoyo)	Freedom (libertad)
Courage (valor)	Leisure (ocio)
Knowledge (conocimiento)	Luck (suerte)
Anger (ira)	Justice (justicia)
Beauty (belleza)	Honesty (honestad)

**d. Otros nombres no incluidos en los apartados anteriores:**

Furniture (muebles, mobiliario)	Game (producto de caza, caza)
Money (dinero)	Advice (consejo)
Homework (deberes)	Luggage (equipaje)
News (noticia, s)	

**3.— LOS DETERMINANTES Y LOS NOMBRES CONTABLES E INCONTABLES.**

La naturaleza contable/incontable de un sustantivo impone unas restricciones en los determinantes que los preceden. A continuación damos una relación, aunque no exhaustiva:

**a. Determinantes que siempre rigen nombres incontables:**

A great deal of (mucho)	That's a great deal of money.
A little (un poco)	Could I have a little cheese, please?
Much (mucho)	We don't need much help.
Very much (muchísimo)	Is he in very much pain?
How much? (¿Cuándo?)	How much wine did he drink?

**b. Determinantes que siempre rigen nombres contables:**

Many (muchos)	She didn't read many books at school.
A great/good many (muchísimos)	We had very many problems in that office.
A few (unos pocos, unos cuantos)	A few girls left when they saw her.
Several (varios)	Several students thought she was right.
How many? (¿Cuántos?)	How many girls came?

**c. Determinantes que pueden ir con contables e incontables:**

A lot of (mucho, os)	A lot of people drank a lot of wine.
Plenty of (mucho, os)	Plenty of students have plenty of money.
Such (tal, tales)	It is such fun to visit such people.
What (qué)	What a girl! What weather!
As (como)	As decoration it's alright but as a present it's too much.
All (the) (todo, os)	All the students did all their homework.

#### 4.— PALABRAS QUE PUEDEN TENER VARIOS SIGNIFICADOS SEGÚN SEAN CONTABLES O INCONTABLES.

Glass (cont.): vaso	Those glasses of wine are very strange.
Glass (incont.): vidrio	That vase is made of glass.
Hair (cont.): cana	He has found two grey hairs.
Hair (incont.): pelo	To have grey hair is not fashionable now.
Ice (cont.): helado	He bought us two ices.
Ice (incont.): hielo	Have you seen a house made of ice?
Iron (cont.): plancha	She's pressing her blouse with an iron.
Iron (incont.): hierro	Iron can be found in many countries.
Pot (cont.): cacharros	There are too many pots on that shelf.
Pot (incont.): porcelana, arcilla	Is it made of pot?
Rubber (cont.): goma de borrar	May I borrow your rubber, please?
Rubber (incont.): goma	Most tyres are made of rubber.
Time (cont.): vez	She's told you that several times.
Time (incont.): hora	What is the time?
Tin (cont.): lata	Bring some tins of anchovies.
Tin (incont.): estaño, hojalata	That box is made of tin.
Wood (cont.): bosque	There are a lot of woods in Germany.
Wood (incont.): madera	That wood has been imported from Sweden
Work (cont.): obras	He works for the Department of Public Works.
Work (incont.): trabajo	Shakespeare's works are universal.
	He did most of the work.

#### 5.— NOMBRES INCONTABLES QUE PUEDEN IR PRECEDIDOS DEL ARTÍCULO "A/AN".

Algunos nombres incontables pueden ir precedidos del artículo indeterminado, aunque no pueden ir en plural. En este caso *a/an* significa *a kind of* (una clase de):

- Education (educación)
- Hunger (hambre)
- Importance (importancia)
- Imagination (imaginación)
- Knowledge (conocimiento)
- Thirst (sed)

En castellano algunas de estas palabras no tienen plural (*sed*); otras, en cambio, se usan en plural con muchísima frecuencia (*conocimiento/s*); en ninguno de los casos se pluralizan en inglés.

## 6.— NOMBRES INCONTABLES QUE SE PUEDEN USAR COMO CONTABLES SIN GRAN MODIFICACIÓN DEL SIGNIFICADO.

Hay una serie de nombres que se pueden usar como contables, es decir, en plural, y en singular con *a/an* sin que el significado sea muy diferente. De todas formas, al hablar de significado, y cambios de los mismos, es preciso tener en cuenta que siempre hay matices diferentes:

Business (negocio)	Love (amor)
Failure (fracaso)	Success (éxito)
Health (salud)	Suggestion (sugerencia)
History (historia)	Thought (pensamiento)
Industry (industria)	Vice (vicio)

Véase también los indicados en la Introducción (**brandies, coffees, etc.**).

Las diferencias de matiz que puedan existir quedan reflejadas en el ejemplo que sigue:

We are doing good business. (Business = commerce, buying and selling)  
A lot of businesses have collapsed. (Business = shop)

Esta matización es la misma en español.

## 7.— PALABRAS QUE TIENEN SIGNIFICACIÓN SIMILAR SIENDO UNAS CONTABLES Y OTRAS INCONTABLES.

Los pares de palabras que siguen tienen un significado aproximado; las que están entre paréntesis son contables:

Bread (a loaf)	Play (a game)
Clothing (a garment)	Food (a meal)
Luggage (a suitcase)	Work (a job, a task)
Money (a coin, a currency)	Cooking (a kitchen)
Pay (a payment)	Training (a training course)

We haven't any bread but I suppose the neighbours can lend us a loaf.

You need permission to go out, and the supervisor must sign the permit.

I haven't got much money, only a few coins.

The food here is awful; we haven't had a decent meal since we came.

The trouble with my job is that most of the work is pure routine.

No tenemos pan pero supongo que los vecinos nos pueden prestar una hogaza

Necesitas autorización para salir, y el supervisor debe firmarte el permiso.

No tengo mucho dinero, sólo unas cuantas monedas.

La comida de aquí es horrible; no hemos tenido una comida aceptable desde que vinimos.

Lo malo de mi empleo es que la mayor parte del trabajo es pura rutina.

## 8.— LOS PARTITIVOS USADOS CON LOS INCONTABLES.

Para transformar en contables los incontables se emplean unas perífrasis que algunos gramáticos llaman "partitivos". En este caso las palabras **some, any y no**, se consideran determinantes y no partitivos. Estos pueden ser de tres clases:

Generales. . .	a piece of
	an item of
	a bit of
Específicos. . .	a drop (líquidos)
	a scrap (sólidos)
	a breath of (aire)
Medidas. . .	a pound of
	a gallon of
	a pint of
	a cubic yard of, etc.

He aquí algunos partitivos específicos:

A slice of. . .	meat	rebanada, loncha, pedazo, lámina
	ham	
	bread	
	cheese	
	cake	
A sheet of. . .	onion	hoja, plancha, lámina
	paper	
	leather	
	steel	
	plastic	
A strip of. . .	tape	tira, listón, faja
	wood	
	plastic	
	chrome	
	aluminium	
A bar of. . .	lace	barra (corta y gruesa)
	chocolate	
	soap	
	iron	
	copper	
	steel	



A scrap of. . .	<p>paper wood plastic stone rubber leather cheese</p>	pedazo, trozo, fragmento (de forma irregular, con matiz despreciativo)
A lump of. . .	<p>sugar cheese iron coal concrete</p>	terrón, trozo, pedazo irregular
A strand of. . .	<p>hair wool cotton nylon</p>	madeja, hebra, cabo, cordón
<p>A pile of A heap of. . .</p>	<p>hay paper sand earth wool wood rubbish</p>	montón
A wad of. . .	<p>cotton-wool paper notes</p>	algodón en rama, rollo de papel, fajo de billetes (aplicado a sólidos blandos que se pueden comprimir)
A speck of. . .	dust	motita de polvo
A stick of. . .	<p>chewing gum cinnamon</p>	<p>un chicle canela en rama</p>
A head of. . .	<p>cattle deer sheep lettuce cauliflower cabbage</p>	Unidad de ganado (res) o de legumbres, especialmente en plural.

A tuft of . . .	grass hair greenery	plantas, hierbas, matojos
A sprig of . . .	parsley mace thyme lavender	ramitas (arrancadas)
A drop of . . .	water petrol oil	gota o pequeña cantidad
A squirt of . . .	oil vinegar milk	un chorrito de
A jet of . . .	water oil fuel acid steam gas smoke	chorro, surtidor, caño
A stream of . . .	water milk bad language nonsense	chorro (de mucho caudal y poca presión); emisión verbal rápida y ofensiva
A cloud of . . .	smoke steam insecticide dust sand	nube de gas, polvo, etc.
A burst of . . .	laughter artillery fire applause cheering	estallido o explosión de ruidos repetidos pero prolongados
A clap of . . .	thunder	un trueno
A bolt of . . .	lightning	un rayo

	light	
	electricity	
A flash of. . .	lightning	relámpago, llamarada o destello
	brilliance	

A continuación resumimos algunos de los partitivos requeridos por palabras de uso común:

News (noticia, s)	} requiere	a piece of, a bit of, an item of
Furniture (muebles)		a piece of
Information (información)		a piece of, a bit of, an item of
Thunder (trueno)		a clap of
Cattle (ganado)		10 head of (atención: head en singular)
Garlic (ajo)		a clove of, a head of
Bread (pan)		a slice of, a loaf of
Paper (papel)		a piece of, a bit of, a sheet of, a scrap of
Meat (carne)		a slice of, a roast of

## 9.— LOS NOMBRES COLECTIVOS.

Este concepto es ambiguo. Para unos, son colectivos los nombres que estando en singular como **library** (biblioteca) y **forest** (bosque) denotan un conjunto de unidades, pudiendo estos nombres, a su vez, pasar al plural (**forests, libraries, etc.**).

Otros estiman que son colectivos aquellos nombres que requieren un verbo en plural, aunque en su forma externa no aparece el morfema de plural, y denotan un conjunto de personas:

People are interested in success.	A la gente le interesa el éxito.
The police work hard.	La policía trabaja mucho.
Youth are independent today.	La juventud es independiente hoy.

Obsérvese que en español el verbo está en singular mientras que en inglés está en plural.

Para otros debería incluirse bajo el epígrafe de colectivos aquellas palabras referidas a animales que pueden ir seguidas de un verbo en singular o en plural:

The sheep is/are...	La(s) oveja(s) es/son...
The salmon is/are...	El (los) salmon(es) es/son...
The trout is/are...	La(s) trucha(s) es/son...

Y por último la versión más aceptada es la que defiende que pertenecen al grupo de nombres colectivos, los sustantivos que en singular designan un conjunto, y si el verbo está en plural (sin modificación en el nombre), se refiere a los miembros de

ese conjunto. Pero, además, los nombres colectivos pueden admitir el morfema de plural. Por ejemplo:

This jury is very young.                      Este jurado es muy joven.

En este caso estamos hablando del conjunto. Pero si decimos:

The jury are very tired.                      El jurado está cansado. Los miembros del jurado están cansados.

La segunda traducción es más aproximada que la primera. Si colocamos en plural el colectivo y el verbo, podemos referirnos a los conjuntos o a los miembros:

Some juries are impresionable.              Algunos jurados se dejan impresionar.

(La palabra **jurado**, en su acepción de miembro de esa institución sería a **juror**).

Lo dicho anteriormente se puede aplicar a **government** formado por **ministers** y a los siguientes:

An army (of soldiers): ejército

A navy (of sailors): una marina

A herd (of cattle): un rebaño

A flock (of birds): una manada

A crew (of sailors): una tripulación

A gang (of thieves, bandits): una banda

También participan del concepto de colectivo los siguientes:

The tribe is/are: la tribu...

The family is/are: la familia...

The committee is/are: el comité...

The audience is/are: la audiencia...

The team is/are: el equipo...

The administration is/are: la administración...

Y en general cualquier palabra que indique un conjunto de individuos: **The staff is/are, this class is/are, etc.**

Como se ve, los conceptos de colectivo no son coincidentes en español y en inglés; en nuestra lengua no existe la posibilidad de que el nombre vaya seguido indistintamente por un verbo en singular o en plural, y por otra parte, el concepto español es más amplio, ya que se pueden considerar como colectivos los nombres de sustancia que indican conjunto (**la plata, la porcelana, la cuerda, el metal, etc.**) y los llamados colectivos de género (**la uva, la piedra, el trigo, el pulgón, etc.**). Y por otra parte, muchos colectivos españoles son expresados en inglés con un simple morfema de plural:

Conjunto	Pluralidad
instrumental	instruments
vela (men)	sails
plantilla	employees
alumnado	students
comando	comandos
ganado	animals

El nombre **mobiliario**, que es colectivo en español, en inglés es incontable. La traducción más aproximada sería **pieces of furniture**; en cambio, **muebles de cocina** no sería **kitchen furniture** sino **kitchen cupboards**.

## 10.- CONCLUSIÓN.

Hemos visto que los clasemas **contable y colectivo** no son coincidentes en español y en inglés. Afortunadamente los diccionarios modernos (**Longman Dictionary of Contemporary English, 1978; Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1980**, y otros) incluyen la información de "contable" (C) e "incontable" (U) en las entradas correspondientes a nombres sustantivos. Ejemplos:

**Wood** [ U ] (with **indef. art.** and **plural only** when meaning **kind, sort, variety**)  
hard solid substance of a tree below the bark: **Tables are usually made of ~. Put ome more ~ on the fire.**

[ C ] (often **plural**) area of land covered with growing trees (not so extensive as a forest) a ~ of **beech** (– trees); a house in the middle of a ~ ; go for a walk in the ~ (s).

**Machismo** [ U ] exaggerated male pride.

Estas entradas corresponden al diccionario **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, O.U.P., 1980**.

ENRIQUE ALCARAZ VARÓ

## BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDER, L.G. y otros: **English Grammatical Structure**. Longman, Londres, 1977.
- CLOSE, R.A.: **A Reference Grammar for Students of English**. Longman, Londres, 1975.
- GECKELER, Horst: **Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico**. Gredos, Madrid, 1976.
- HORNBY, A.S.: **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English**. Oxford University Press, Oxford, 1980.
- KOMLEV, N.G.: **Components of the Content Structure of the Word**. Mouton, La Haya, 1976.
- KRAMSKY, Jiri: **The Word as a Linguistic Unit**. Mouton, La Haya, 1969.
- LEECH, G. y otro: **A Communicative Grammar of English**. Longman, Londres, 1975.
- MOLINER, M.: **Diccionario del uso del español**, 2 vols. Gredos, Madrid, 1970.
- NILSEN, Don L.F.: **Semantic Theory**. Newbury House, Rowley (Mass.), 1975.
- POTTIER, B.: **Presentación de la Lingüística**. Edic. Alcalá, Madrid, 1968.
- QUIRK, R.: **A Grammar of Contemporary English**, Longman, Londres, 1972.  
**A Dictionary of Contemporary English**. Longman, Londres, 1978.